

■ **d'origine italienne** (environ 1 000 mots, empruntés surtout au XVI<sup>e</sup> puis au XVIII<sup>e</sup> siècle) :

*balcon, banque, bouffon, boussole, brigade, canon, concerto, confetti, cortège, courtisan, crédit, dilettante, escadron, faillite, fresque, graffiti, incognito, opéra, page, pittoresque, scénario, soldat, solfège, ténor...*

■ **d'origine allemande** (environ 200 mots, empruntés surtout au XVI<sup>e</sup> et au XVII<sup>e</sup> siècle) :

*accordéon, bière, bivouac, blocus, chenapan, choucroute, cible, ersatz, espigle, képi, obus, sabre, trinquer, valse, vasistas...*

■ **d'origine espagnole** (environ 300 mots, empruntés surtout au XVI<sup>e</sup> et au XVII<sup>e</sup> siècle) :

*abricot, adjudant, banane, bizarre, casque, cédille, chocolat, cigare, guérilla, hâbleur, maïs, matamore, moustique, romance, sieste...*

■ **d'origine russe** (empruntés surtout au XIX<sup>e</sup> siècle) :

*boyard, cosaque, isba, mammoth, moujik, samovar, steppe...*

■ **d'origine anglaise ou américaine** (empruntés surtout au XIX<sup>e</sup> et au XX<sup>e</sup> siècle) :

*barman, bifteck, box, budget, car, casting, comité, football, forecast, grog, hardware, hold-up, look, marketing, match, punch, rail, raout, record, rosbif, sandwich, sketch, software, stock, string, toast, tunnel, zoom...*

(Concernant les emprunts à l'anglais, ➤ « Des mots en suspens », page 45.)

■ Il ne faut pas oublier les apports des parlers régionaux ou des langues comme le breton (*baragouin, biniou, dolmen...*), le provençal (*cabas, cigale...*) ou encore ceux des divers argots (*boniment, coquille, pion...*)

■ **Tous les mots d'emprunt n'ont pas subi les mêmes transformations avec le temps.**

■ Certains ont été francisés et ont adapté leur prononciation et leur graphie au français :

*riding-coat* s'est ainsi transformé en *redingote*, *packet-boat* en *paquebot*, *bull-dog* en *bouledogue*, *schnapphahn* en *chenapan*...

■ D'autres, d'importation plus récente, ont gardé leur graphie et parfois même leur prononciation d'origine :

*break, gnocchi, hooligan, putsch, speaker, week-end...*

■ Certains mots empruntés à l'anglais avaient été exportés de France vers l'Angleterre au Moyen Âge. Ils nous sont revenus quelques siècles plus tard sous une autre forme et souvent un autre sens : *étiquette* a donné *ticket* en anglais, forme sous laquelle il nous est revenu avec le sens de « billet » ; de même, *tonnelle* nous est revenu sous la forme *tunnel*, et *entrevue* sous la forme *interview*...

■ Enfin, on a formé des mots en français sur des emprunts :

*volleyeur* de *volley*, *camaraderie* de *camarade* (mot emprunté à l'espagnol)...

L'étymologie